

**BULLETIN DES LOIS**  
DU  
**ROYAUME DE WESTPHALIE.**

---

1812.

---

N° 24.

---

---

**Gesetz - Bulletin**  
des  
**Königreichs Westphalen.**

---

Nro. 24.

---

Tome II. An 1812.

**BULLETIN DES LOIS.**N<sup>o</sup> 24.

(N<sup>o</sup> 108.) *DÉCRET ROYAL* du 28 juin 1812,  
concernant la mise en jugement des Fonc-  
tionnaires publics.

**JÉRÔME NAPOLEON**, PAR LA GRACE DE DIEU  
ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE  
FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 27 de la Constitution, portant que  
le Conseil d'Etat connaîtra de la mise en jugement  
des agens de l'administration publique;

Sur le rapport de notre Ministre de la Justice;  
Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

**ART. 1<sup>er</sup>.** Tous agens de l'administration publique  
peuvent être mis en jugement, sans autorisation  
préalable, pour quelque action que ce soit qui n'est  
pas relative à leurs fonctions.

Nuls d'eux ne peuvent être poursuivis, pour faits  
commis dans l'exercice ou à l'occasion de leurs fonc-  
tions, qu'en vertu d'une décision formelle, soit de  
notre Conseil d'Etat, soit des administrations-gé-  
nérales, ainsi qu'il est établi ci-après.

**ART. 2.** Les Fonctionnaires publics dont la mise  
en jugement, pour faits relatifs à leurs fonctions, ne

**Gesetz-Bulletin.**N<sup>ro</sup>. 24.

(Nr. 108.) Königliches Decret vom 28sten Junius  
1812, die gerichtliche Verfolgung der Staatsbes-  
amten betreffend.

**Wir Hieronimus Napoleon,**  
von Gottes Gnaden und durch die Consti-  
tutionen König von Westphalen, französische  
Prinz etc. etc.

haben, nach Ansicht des 27sten Artikels der Con-  
stitution, welcher verordnet, daß der Staatsrath über  
die Frage zu erkennen hat: ob Staatsbeamte vor  
Gericht gestellt werden sollen;

auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers,  
nach Anhörung Unseres Staatsrathes,  
verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Alle Beamte der öffentlichen Verwal-  
tung können wegen jeder Art von Klage, welche  
sich nicht auf ihre Amtsgeschäfte bezieht, ohne vor-  
läufige Autorisation, vor Gericht gestellt werden.

Keiner derselben kann wegen Handlungen, welche  
er bei Ausübung seiner Amtsgeschäfte oder bei Gele-  
genheit derselben begangen hat, gerichtlich verfolgt  
werden, als vermöge einer förmlichen Entscheidung,  
entweder Unseres Staatsrathes, oder der General-  
Administrationen, in Gemäßheit der nachstehenden  
Vorschriften.

**Art. 2.** Die Staatsbeamten, welche wegen sol-  
cher Handlungen, die sich auf ihre Amtsgeschäfte be-  
ziehen, nicht ohne eine vorgängige, von Uns geneh-

peut avoir lieu sans une décision préalable de notre Conseil d'Etat par Nous approuvée, sont :

Les Présidens, Procureurs généraux et royaux, Juges et Greffiers des cours, tribunaux et justices-de-peace, sauf les cas de prise à partie pour lesquels on se conformera au Code de procédure, et les Conservateurs des hypothèques ;

Les Préfets, Secrétaires-généraux et Conseillers de préfecture, Sous-préfets et leurs Secrétaires, Maires et Adjoints, et Secrétaires de mairies nommés par Nous ;

Les Inspecteurs-généraux, Caissiers-généraux et Payeurs-généraux, Directeurs de département, Conservateurs des eaux et forêts, Chefs-divisionnaires des mines et usines, Receveurs et Payeurs de département et de district ;

Les Commissaires généraux et autres de police.

ART. 3. Les autres agens de l'administration publique peuvent être mis en jugement pour faits relatifs à leurs fonctions, sur l'autorisation du Directeur-général de l'administration à laquelle ils appartiennent.

Le refus d'autorisation pour ce qui les concerne, pourra être attaqué devant le Ministre compétent.

ART. 4. Ne sont nullement au cas de l'autorisation préalable :

Les membres des Conseils généraux, de districts, et municipaux ;

Les Ecclésiastiques, même chargés de la tenue des registres de l'état civil ;

Les Professeurs et Instituteurs publics ;

Les Procureurs, Notaires, Huissiers et autres agens de justice.

ART. 5. Nul agent, quoique mis en jugement avec autorisation préalable, ne peut être destitué par

migte, Entscheidung Unseres Staatsrathes, vor Gericht gestellt werden dürfen, sind folgende :

Die Präsidenten, die General-Procuratoren und die königlichen Procuratoren, die Richter und Greffiers der Gerichtshöfe, Tribunale und Friedens-Gerichte, ausgenommen den Fall der Syndicats-Klage, für welche man sich nach der Proceß-Ordnung zu richten hat, und die Hypotheken-Aufseher ;

Die Präfecten, General-Secretairs und Präfectur-Räthe, die Unterpräfecten und deren Secretairs, die Maires und Adjuncten und die von Uns ernannten Mairie-Secretairs ;

Die General-Inspectoren, General-Cassirer und General-Zahlmeister, Departements-Directoren, Conservatoren der Forsten und Gewässer, Berghauptleute, Departements- und Districts-Einnehmer und Zahlmeister ;

Die General- und anderen Polizei-Commissarien.

Art. 3. Die übrigen Beamten der öffentlichen Verwaltung können wegen solcher Handlungen, die sich auf ihre Amtsgeschäfte beziehen, unter Autorisation des General-Directors der Administration zu welcher sie gehören, vor Gericht gestellt werden.

Die Verweigerung der Autorisation, in so fern sie ihnen zukommt, kann vor dem Minister, zu dessen Departement die Sache gehört, angefochten werden.

Art. 4. Die vorgängige Autorisation ist in keinem Falle erforderlich, für die Mitglieder der General-Departements-, Districts- und Municipal-Räthe ; für die Geistlichen, selbst dann nicht, wenn sie mit Führung der Register des Personenstandes beauftragt sind ; für die Professoren und öffentlichen Lehrer ; für die Anwälte, Notarien, Huissiers und anderen Justiz-Bedienten.

Art. 5. Ein Beamter, sollte er auch mit vorgängiger Autorisation vor Gericht gestellt seyn, kann

d'autre autorité que par Nous, ou par celle qui l'a nommé légalement. Les lois, réglemens ou usages des tribunaux, contraires à cette disposition, sont abrogés.

Le présent article ne déroge point à notre décret du 17 février 1809, en vertu duquel les tribunaux peuvent prononcer la destitution d'un Notaire; mais elle ne sera définitive qu'après avoir été par Nous confirmée, sur le rapport de notre Ministre de la Justice.

ART. 6. Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre quartier-général à Augustowo, le 28 juin 1812, la sixième année de notre règne.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

En absence du Ministre Secrétaire d'Etat,

Le Ministre de la Justice,

Signé, SIMÉON.

(N<sup>o</sup> 109.) DÉCRET ROYAL du 28 juin 1812, portant organisation du Lycée et de l'Ecole secondaire établis à Cassel.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de l'Intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

von keiner anderen Behörde als von Uns oder von der Behörde, die ihn gesetzmäßig ernannt hat, abgesetzt werden.

Alle Gesetze, Verordnungen und Gerichts-Gebrauche, welche mit dieser Verfügung im Widerspruch stehen, sind hiermit aufgehoben.

Durch den gegenwärtigen Artikel ist die Bestimmung Unseres Decretes vom 19ten Februar 1809, daß die Tribunale die Absetzung der Notarien erkennen können, nicht abgeändert; diese Absetzung soll aber nicht eher definitiv seyn, als nachdem sie von Uns, auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers, bestätigt worden ist.

Art. 6. Unsere Minister sind, ein jeder in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbüchlein eingetragen werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem Hauptquartier zu Augustowo, am 28sten Junius 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

In Abwesenheit des Ministers Staats-Secretair.

Der Justiz-Minister,

unterschrieben, SIMÉON.

(Nr. 109.) Königliches Decret vom 28sten Junius 1812, die Organisation des Lyceums und der Bürgerschule in Cassel betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz etc. etc. haben, auf den Bericht Unseres Ministers des Innern, nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen :

## TITRE I<sup>er</sup>. Organisation du Lycée de Cassel.

ART. 1<sup>er</sup>. On enseignera dans le lycée établi en notre bonne ville de Cassel, la Morale et la Religion, les Langues anciennes, les Langues allemande et française, l'Histoire et la Géographie, les Sciences mathématiques et physiques, les élémens de la Philosophie, et la Rhétorique.

ART. 2. Il y aura dans le lycée un Directeur, qui surveillera toutes les parties de l'enseignement, et assurera l'exécution des réglemens qui seront proposés par le Directeur-général de l'instruction publique, et approuvés par le Ministre de l'Intérieur; un Régent; un Co-régent; quatre Collaborateurs, dont l'un sera uniquement destiné à l'enseignement des sciences mathématiques et physiques; un Maître de Langue française.

Le nombre des Collaborateurs pourra être augmenté, d'après le nombre des élèves qui suivront le lycée.

ART. 3. Il sera attaché au lycée, des Maîtres de dessin pris parmi les Professeurs de l'Académie de peinture à Cassel, et un Maître d'écriture qui sera le même que pour l'école secondaire dont il sera parlé au titre II, lequel enseignera en même tems au lycée la calligraphie.

ART. 4. Nul ne sera admis comme élève du lycée, sans avoir subi un examen constatant que l'aspirant est assez avancé pour pouvoir profiter des cours et leçons qui seront donnés au lycée. L'examen sera

## Erster Titel.

### Organisation des Lyceums zu Cassel.

Art. 1. Die Gegenstände, worüber in dem in Unserer guten Stadt Cassel bestehenden Lyceum in Zukunft Unterricht erteilt werden soll, sind: die Moral und Religion, die alten Sprachen, die teutsche und französische Sprache, die Geschichte und Geographie, die mathematischen und physicalischen Wissenschaften, die Elemente der Philosophie und die Redekunst.

Art. 2. Bei dem Lyceo sollen angestellt werden: ein Director, welcher über alle Theile des Unterrichtes die Aufsicht führt, und dafür sorgt, daß die von dem General-Director des öffentlichen Unterrichtes vorgeschlagenen und von dem Minister des Innern genehmigten Reglements gehörig vollzogen werden; ein Rector; ein Conrector; vier Collaboratoren, wovon einer ausschließlich für den Unterricht in den mathematischen und physicalischen Wissenschaften bestimmt ist, und ein Lehrer der französischen Sprache. Die Anzahl der Collaboratoren kann nach Verhältniß der Anzahl der Zöglinge, welche das Lyceum besuchen, vermehrt werden.

Art. 3. Bei dem Lyceo sollen Lehrer der Zeichnung, welche unter den Professoren der Maler-Academie zu Cassel auszuwählen sind, angestellt werden, und es soll derselbe Schreibmeister, welcher bei der Bürgerschule, wovon im zweiten Titel gehandelt wird, sich befindet, den Unterricht im Schönschreiben im Lyceum besorgen.

Art. 4. Keiner darf als Zögling des Lyceums aufgenommen werden der sich nicht zuvor einer Prüfung unterworfen hat, woraus hervorgeht, daß er bereits hinreichende Fortschritte gemacht hat, um an dem im Lyceum zu erteilenden Unterrichte mit Nutzen Antheil nehmen zu können.

Die Prüfung soll von einer aus dem Director und

fait par une commission composée du Directeur et de deux autres Instituteurs choisis par lui.

ART. 5. Il sera formé, pour les objets principaux de l'instruction, trois classes différentes, dans lesquelles les élèves seront rangés selon leur capacité et progrès.

## TITRE II. Organisation de l'École secondaire (Bürgerschule).

ART. 6. Il sera établi dans notre bonne ville de Cassel une école secondaire, dans laquelle on enseignera la Morale et la Religion, les Langues allemande et française, la Calligraphie et l'Orthographe, le Calcul et les élémens des Mathématiques, l'Histoire naturelle, et les élémens de la science des arts et métiers (Technologie).

Il sera établi dans cette école une classe destinée à l'enseignement des élémens des langues latine et grecque, afin que ceux qui, avec le tems, voudront fréquenter le lycée, y arrivent suffisamment préparés.

ART. 7. Le personnel de ladite école sera composé d'un Directeur, dont les fonctions seront exercées par le Directeur du lycée; de trois Instituteurs, dont l'un sera chargé de l'enseignement élémentaire des mathématiques; d'un Maître de langue française; d'un Maître d'écriture et de calcul, et d'un Adjoint.

Le nombre des Instituteurs pourra être augmenté d'après le nombre des élèves qui fréquenteront cette école.

ART. 8. Il sera attaché à l'école secondaire, des Maîtres de dessin pris parmi les Professeurs de l'Académie de peinture à Cassel.

zwei andern, von ihm zu wählenden, Lehrern bestehenden Commission vorgenommen werden.

Art. 5. Für die Hauptgegenstände des Unterrichtes sollen drei verschiedene Classen gebildet werden, in welche die Zöglinge nach ihren Fähigkeiten und Fortschritten zu ordnen sind.

## Zweiter Titel. Organisation der Bürgerschule.

Art. 6. In Unserer guten Stadt Cassel soll eine Bürgerschule errichtet werden, worin die Unterrichtsgegenstände folgende sind: die Moral und Religion, die teutsche und französische Sprache, die Schön- und Rechtschreibkunst, die Rechenkunst und die Anfangsgründe der Mathematik, die Naturgeschichte und die Anfangsgründe der Technologie. Mit dieser Lehranstalt soll eine Classe verbunden werden, welche für den Elementarunterricht in der lateinischen und griechischen Sprache bestimmt ist, damit diejenigen, welche mit der Zeit das Lyceum zu besuchen gedenken, zu ihrer Aufnahme in dasselbe hinreichend vorbereitet werden können.

Art. 7. Das Personale der gedachten Schule soll bestehen: aus einem Director, dessen Geschäfte zugleich von dem Director des Lyceums besorgt werden; drei Lehrern, wovon einer mit dem Elementarunterrichte in der Mathematik beauftragt ist; einem Lehrer der französischen Sprache; einem Schreib- und Rechenmeister, und einem Gehülfen. Die Anzahl der Lehrer kann nach dem Verhältnisse der Anzahl der Zöglinge, welche diese Schule besuchen, vermehrt werden.

Art. 8. Bei der Bürgerschule sollen Lehrer der Zeichenkunst, welche unter den Professoren der Maler-Academie auszuwählen sind, angefetzt werden.

Art. 9. Die eine von den auf dem Königsplaz

ART. 9. L'une des halles situées sur la Place Royale, sera destinée à l'usage de l'école secondaire.

### TITRE III. *Dispositions communes.*

ART. 10. L'ordre des cours et leçons sera réglé pour le lycée et l'école secondaire, d'après un plan à arrêter par le Directeur-général de l'instruction publique, sous l'approbation de notre Ministre de l'Intérieur.

ART. 11. Il sera fait, chaque année, un examen public, en présence d'un jury composé du Directeur-général de l'instruction publique, du Préfet du département, du Maire de Cassel, et de deux autres personnes distinguées par leurs talens et leurs connaissances, et nommées par le Ministre de l'Intérieur. Cet examen roulera sur la bonne conduite et les progrès des élèves du lycée et de l'école secondaire dans les diverses branches de l'instruction qu'ils y reçoivent.

ART. 12. Le Directeur du lycée et de l'école secondaire rendra compte, tous les mois, au Directeur-général de l'instruction publique, de l'état de ces établissemens, de la conduite et des progrès des élèves.

ART. 13. Il sera pourvu aux dépenses occasionnées par le lycée et l'école secondaire :

- 1<sup>o</sup> Par les fonds de l'ancien lycée de Cassel;
- 2<sup>o</sup> Par les sommes allouées sur le budget de la ville de Cassel;
- 3<sup>o</sup> Par la rétribution que chacun des élèves sera obligé d'acquitter annuellement, et qui sera versée dans la caisse commune au lycée et à l'école secondaire.

Le montant de la rétribution annuelle sera fixé par un règlement du Directeur-général de l'instruction

gelegenen Hallen soll zum Gebrauche der Bürgerschule gewidmet werden.

### Dritter Titel.

#### Gemeinschaftliche Vorschriften.

Art. 10. Die Ordnung der in dem Lyceum und der Bürgerschule zu haltenden Lehrvorträge und Stunden soll nach einem Plane bestimmt werden, welcher dem General-Director des öffentlichen Unterrichtes, mit Genehmigung des Ministers des Innern, zu entwerfen hat.

Art. 11. Jedes Jahr soll eine öffentliche Prüfung in Gegenwart einer Jury vorgenommen werden, welche aus dem General-Director des öffentlichen Unterrichtes, dem Präfecten des Departements, dem Maire von Cassel und zwei andern, durch ihre Talente und Kenntnisse ausgezeichneten, und von dem Minister des Innern zu ernennenden, Männern bestehen soll. Die Prüfung soll theils die gute Aufführung, theils die Fortschritte der Zöglinge des Lyceums und der Bürgerschule in den verschiedenen Zweigen des Unterrichtes, welchen sie erhalten, zum Gegenstande haben.

Art. 12. Der Director des Lyceums und der Bürgerschule hat monatlich dem General-Director des öffentlichen Unterrichtes über den Zustand dieser Lehranstalten, über die Aufführung und die Fortschritte der Zöglinge Bericht abzustatten.

Art. 13. Die durch das Lyceum und die Bürgerschule veranlaßt werdenden Kosten sollen bestritten werden: 1) aus den eigenen Einkünften des alten Lyceums zu Cassel; 2) aus den in dem Budget der Stadt Cassel bewilligten Summen; 3) aus dem Schulgelde, welches jeder Zögling jährlich zu entrichten verpflichtet ist und in die gemeinschaftliche Casse des Lyceums und der Bürgerschule fließen soll. Die Größe des jährlichen Schulgeldes soll durch ein von dem General-Director des öffentlichen Unterrichtes

tion publique, approuvé par le Ministre de l'Intérieur.

ART. 14. L'administration des fonds destinés à l'entretien du lycée et de l'école secondaire, sera confiée à un comptable qui fournira un cautionnement d'une valeur égale au douzième de sa recette, soit en argent, soit en immeubles parfaitement disponibles et francs de toutes charges, privilèges et hypothèques.

ART. 15. A dater du jour de l'ouverture du lycée et de l'école secondaire, les écoles subsistant à Cassel et destinées à l'instruction des garçons, seront supprimées, à moins qu'elles n'obtiennent, sur la proposition du Directeur-général de l'instruction publique, une confirmation spéciale de notre Ministre de l'Intérieur.

Seront exceptées de la suppression susmentionnée, les écoles primaires suivantes; savoir:

- 1<sup>o</sup> Les sept écoles dites *Freischulen*;
- 2<sup>o</sup> L'école destinée à l'enseignement de la religion catholique;
- 3<sup>o</sup> L'école servant à l'enseignement de la religion juive.

ART. 16. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre quartier-général à Augustowo, le 28 juin 1812, la sixième année de notre règne.

Signé, JÉROME NAPOLEON.

Par le Roi.

En absence du Ministre Secrétaire d'Etat,

Le Ministre de la Justice

Signé, SIMÉON.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

abzufassendes, und vom Minister des Innern zu genehmigendes, Reglement festgesetzt werden.

Art. 14. Die Verwaltung der für die Unterhaltung des Lyceums und der Bürgerschule ausgesetzten Einkünfte soll einem Rechnungsführer anvertraut werden, der eine dem zwölften Theile seiner Einnahme gleichkommende Sicherheit in Gelde oder in Grundstücken, welche seiner freien Disposition unterworfen und frei von allen Lasten, Vorzugsrechten und Hypotheken sind, zu bestellen hat.

Art. 15. Von dem Tage der Eröffnung des Lyceums und der Bürgerschule an gerechnet, sollen die zu Cassel bestehenden, und für den Unterricht der Knaben bestimmten, Schulen aufgehoben seyn, in so fern dieselben nicht auf den Antrag des General-Directors des öffentlichen Unterrichtes eine besondere Bestätigung von Unserem Minister des Innern erhalten. Ausgenommen sollen indeß von der obgedachten Aufhebung folgende Elementar-Schulen seyn: 1) die sieben sogenannten Freischulen; 2) die zum Unterrichte in der catholischen Religion bestimmte Schule; 3) die dem Unterrichte in der jüdischen Religion gewidmete Schule.

Art. 16. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbüchlein eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem Hauptquartier zu Augustowo, am 28sten Junius 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

In Abwesenheit des Ministers Staats-Secretair,

Der Justiz-Minister,

Unterschrieben, SIMÉON.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.